

HỢP ĐỒNG GIA HẠN THUÊ CĂN HỘ 01
APARTMENT LEASE EXTENSION 01

Hợp đồng này được làm dựa trên hợp đồng thuê số: LC/122022/LVT/A15.26

This contract is based on lease contract number: LC/122022/LVT/A15.26

TP.HCM, ngày 05 tháng 12 năm 2023

HCMC, 05th December 2023

PARTY A/ BÊN CHO THUÊ / THE LESSOR

Tên (Name): **RYU JOUNG MI**

Địa chỉ (Address): Korea

Số CMND (ID card Number): M63868811

Ngày cấp (Issued on): 13/02/2019

Là chủ sở hữu pháp lý của căn hộ số (As the legal possessor of the Apartment for lease): **A15.26 Lavita Charm**

BÊN ĐẠI DIỆN ĐƯỢC ỦY QUYỀN/ THE AUTHORIZED REPRESENTATIVE:
CÔNG TY CỔ PHẦN TƯ VẤN ĐẦU TƯ VNK

VNK INVESTMENT CONSULTANCY JOINT STOCK COMPANY

Địa chỉ: Số 32 đường Trần Lưu, Phường An Phú, Tp. Thủ Đức, TP. HCM

Address: No. 32 Tran Luu Str., An Phu Ward, Thu Duc City, HCM City.

Mã số thuế/ Tax code: 0315286793

Người đại diện/ Representative: Ông/ Mr. **KO KWANG SOO**

Chức vụ/ Position: Giám đốc/ Director

Số CMND/Passport: M23386273

Ngày cấp/ Issued Date: 05/11/2015 Nơi cấp/ Issued Place: Korea

VÀ/ AND

PARTY B/ BÊN THUÊ / THE LESSEE

Tên (Name): **PHAN HUY VINH**

Quốc tịch (Nationality): Việt Nam

Ngày sinh (Birth date): 11/09/1989

Quê quán: Thới Tam Môn, Hóc Môn, Hồ Chí Minh

CCCD số (ID No): 0790 8900 4586 tại/at: Cục Trưởng Cục Cảnh Sát Quản Lý Hành Chính Về Trật
Tự Xã Hội

Bên A và Bên B đồng ý gia hạn hợp đồng LC/122022/LVT/A15.26 với các điều khoản được giữ nguyên, nhưng giá thuê và thời gian thuê sẽ được điều chỉnh như sau:

Party A and Party B agree to extend the Agreement LC/122022/LVT/A15.26 with terms and conditions



remained unchanged, but the rental price and leasing term is amended as follows:

- Thời gian thuê nhà được gia hạn thêm 1 (một) năm: **từ ngày 12/12/2023 đến ngày 11/12/2024.**

The leasing term is extended 1 (one) year : from 12/12/2023 to 11/12/2024.

- **Giá thuê phải trả cho Bên Cho Thuê là/ The rent payable to the Lessor is: 9,000,000 VND** (bằng chữ: Chín triệu đồng/ Nine million Vietnam dong).

- Giá thuê trên sẽ không thay đổi trong suốt thời gian thuê. Đơn vị tiền tệ cố định: Việt Nam đồng.
- Giá thuê trên **không** bao gồm: Tất cả các chi phí khác như chi phí quản lý, phí giữ xe, Internet, cáp tivi, dọn dẹp, điện, nước, ...theo mức tiêu thụ thực tế.
- *The above rental price will not change during the rental term. Fixed currency: Vietnam dong.*
- *The rental fee **does not** include: All other expenses such as Vinhomes management fee, parking fee, Internet, television cable, cleaning, electricity, water...following the actual consumption.*

Bên Thuê sẽ thanh toán trước hàng tháng Tiền Thuê cho Bên Cho Thuê trong vòng 05 (năm) ngày đầu tiên của mỗi kỳ thanh toán tính từ ngày 12 hàng tháng. Không trễ quá 10 ngày và phải báo trước nếu thanh toán trễ. Trường hợp trễ quá 10 ngày, chủ nhà có quyền lấy lại nhà và không hoàn cọc.

The rent will be paid monthly in advance by the Lessee within the first 05 (five) days of each month from 12nd of calendar month. Payment is no later than 10 days since the start date and the tenant has to inform the landlord in advance in case of late payment. Otherwise, the landlord has the right to take back the apartment without refunding deposit.

Cách thức thanh toán: Bằng tiền mặt hoặc chuyển khoản theo thông tin dưới đây:

Payment method: In cash or bank transfer according to below information:

Số tài khoản/ Account No: **19133192576017**

Người thụ hưởng/ Beneficiary Name: **CÔNG TY CỔ PHẦN TƯ VẤN ĐẦU TƯ VNK**

Tên rút gọn/ Short Name: **VNK IC**

Tại ngân hàng/ Bank: **TECHCOMBANK**

Phụ lục này được lập thành 03 (ba) bản có giá trị như nhau, mỗi bên giữ một bản và một bản sẽ nộp cho Ban Quản Lý Lavita Charm .

The Appendix is made into 03 (three) copies, each party keeps one copy with the same validity and one copy will be submitted to Management Board of Lavita Charm.

BÊN CHO THUÊ (BÊN A)
THE LESSOR (PARTY A)

BÊN THUÊ (BÊN B)
THE LESSEE (PARTY B)



GIAM ĐỐC
KO KWANG SỒC

